



Chiba City ・ ちば

2014 4月号
英語版
English Edition
April 2014

No.106

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

CITY NEWS

にしぐち えきまえひろば
JR西口 駅前広場から

ろせん うんこう はじ
路線バスの 運行が 始まります

Bus Routes Starting from JR Chiba Station West Side

The West Side of JR Chiba Station has been renovated. Bus routes heading towards the seaside have begun as of April 1. For more details, please contact the bus companies. Bus terminal information is as follows:

★West Side 25

しんみなとち ほうおろしうりしじょう しんみなとしゃこまえ
新港地方卸売市場・新港車庫前・

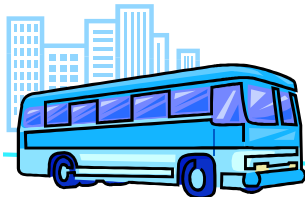
けんみんほけんよぼうざいだん はねだくうこう なりたくうこう
ちば県民保健予防財団・羽田空港・成田空港
Shinminato Local Wholesale Market, Shinminato Shakomae, Chiba Foundation for Health Promotion & Disease Prevention, Haneda Airport, Narita Airport

★ West Side 26

ちば えき ちば
千葉みなと駅(千葉みなとループ線)・ポートタワー
Chiba Minato Station (Chiba Minato Loop Bus), Port Tower

★West Side 27

さいわいちょう いなげえき
幸町・稲毛駅
Saiwaicho, Inage Station



When leaving the west ticket gate of JR Chiba Station, the left side is the direction of Westrio or the West Side (Shinchiba 1-chome), and the right side is the North Side (Benten 1-chome).

Inquiry: こうつうせいさくか 交通政策課

Transportation Policies Division ☎245-5351

こくみんけんこうほけん だつたい かにゅう てつづ
国民健康保険の 脱退や 加入の 手続き
Procedures for Enrolling in or Withdrawing from National Health Insurance

★After withdrawing from your employer's health insurance

Submit an application for National Health Insurance within 14 days of resignation from your company. The application cannot be submitted in advance. You will need documents showing that you are no longer under your employer's health insurance, documents that show your income from the previous year, and identification.

★After enrolling in your employer's health insurance

Submit an application to withdraw from National Health Insurance within 14 days of receiving your new health insurance card from your employer's health insurance. Please be aware that you will continue to be charged premiums for National Health Insurance until this application is complete. You will need your health insurance card from your employer's health insurance, and your National Health Insurance card.

Inquiry: けんこうほけんか 健康保険課

Health Insurance Division ☎245-5144

じしん おお
地震による けがの多くは

防ぐことができます

Many Injuries from Earthquakes are Preventable

Many injuries from earthquakes are caused by toppling furniture or objects that fall from above. It is now the time of year where moving is common. When arranging furniture, try to choose furniture that is not very high and make sure that objects cannot fall. Support large furniture with L-shaped fixtures or tension rods. Cover glass with the clear film that is meant to prevent shattered glass from flying. **For families with senior citizens or severely disabled persons, some financial assistance is available for the cost of installing fixtures to prevent furniture from falling.** Please inquire for more details.

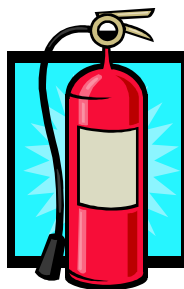
Inquiry: 防災対策課

Disaster Prevention Division ☎245-5113

古い消火器を点検してください

Have Your Old Fire Extinguishers Inspected

Old fire extinguishers can become unusable when needed or cause explosions. Please check your household fire extinguisher and have it inspected regularly. Fire extinguishers cannot be disposed of as regular garbage. The Chiba City Disaster Prevention Corporation collects old fire extinguishers (for a fee).



Inquiry: 市防災普及公社 ☎248-7801

Chiba City Disaster Prevention Corporation

国民年金保険料を改定しました

National Pension and Health Insurance Premiums Have Been Revised

National Health Insurance premiums for fiscal year 2014 have been raised by 210 yen to 15,250 yen per month. You may be eligible for a discount if you pay by bank transfer or all at once. If you cannot pay the fees for some reason, you may be eligible to have your fees waived. Students and people with low-income levels who are under the age of 30 may be able to pay after the deadline. Please inquire or consult for more details.

Inquiry/Consultation: 千葉年金事務所
Japan Pension Service Chiba Branch Office
☎242-6328 (Chuo, Wakaba, Midori Wards)

幕張年金事務所
Japan Pension Service Makuhari Branch Office
☎212-8622 (Hanamigawa, Inage, Mihama Wards)

小・中学生を対象に

「ふれあいパスポート」を配ります

Fureai Passports Distributed to Elementary and Junior High School Students

Students enrolled in elementary or junior high school will be given a “Fureai Passport” which can be used for free or discounted admission at the following facilities in the city.

Eligible Facilities:

- ① Chiba Port Tower
- ② Chiba Zoological Park
- ③ Kasori Shell Mound Museum
- ④ Chiba Folk Museum
- ⑤ Sanyo Media Flower Museum (Floral Museum)
- ⑥ Heated pool at the Chuo Community Center
- ⑦ Kitayatsu Heated Pool
- ⑧ Kotehashi Heated Pool
- ⑨ Museum of Science (regular exhibits and planetarium)
- ⑩ Aqua Rink Chiba
- ⑪ Chiba Residents' Golf Course
- ⑫ Fukuda Denshi Arena
- ⑬ QVC Marine Field
- ⑭ Chiba Port Arena



When the Fureai Passport Can Be Used

For ①–⑨, it can be used every Saturday from April 5 until March 28 of next year.

For ⑩, it can be used on the 2nd and 4th Saturdays of each month from April 12 – October 25, as well as on Saturday, November 1 and 15.

For ⑪, it can only be used on weekdays from Tuesday, July 22 – Friday, August 29

For ⑫⑬⑭, it can only be used on days when games have been scheduled (as written in the Fureai Passport)

How to Use:

Show the Fureai Passport at the facility's ticket window. Details are written on the Fureai Passport.

How to Get A Fureai Passport:

They have already been distributed to students of elementary and junior high schools in the city. Elementary and junior high school students who live in Chiba City but go to schools outside of the city should get them from the Community Promotion Division of their ward office.

Inquiry: 市教育委員会企画課 ☎245-5908
Chiba City Board of Education Planning Division

行って みましよう EVENTS

としょかん おやこ かい
図書館の親子おはなし会

Family Story Time at the Library

April 23 is 'Children's Reading Day'. From Wednesday, April 16 – Saturday, April 26, the city's 13 libraries will hold family story time events, display exhibits of recommended books, and distributed recommended book lists. Participation is free, so bring your families!

★Family Story Time

Date and time, limit, and target vary by library.

Limit: First 20-40 people

★Foreign Language Story Time

When: April 20 (Sun) from 15:00 – 15:30

Where: 中央図書館 (中央区弁天3)

Central Library (Chuo-ku Benten 3)

Target: Age 5 – grade 6 (parents are welcome)

Limit: First 30 people

Inquiry: 中央図書館

Central Library ☎287-3980

こ お がみきょうしつ
子ども折り紙教室

Origami Lesson for Children

When: May 3 (Hol) and June 7 (Sat) from 10:00 – 11:30

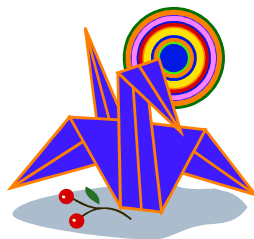
Where:

Chishirodai Public Center
(Wakaba-ku Chishirodai Nishi 2-1-1)

Target: Elementary School students
Come directly to the venue.

Inquiry: 千城台公民館

Chishirodai Public Center ☎237-1400



こそだ
子育てママのおしゃべりタイム

Chit-Chat Time for Mothers

From 10:00-12:00. Child-rearing individuals or expecting mothers gather to talk about parenthood. Accompanying children are allowed. You may come and go at your own convenience. Reservation is not required. Come directly to the center.

★Hanamigawa-ku:

Makuhari Public Center, April 24 (Thu)

Inquiry: 幕張公民館

Makukahari Public Center ☎273-7522

★Inage-ku:

Chigusadai Public Center, April 14 (Mon)

Inage Public Center, April 18 (Fri)

Konakadai Public Center April 21 (Mon)

Inquiry: 小中台公民館

Konakadai Public Center ☎251-6616

★Wakaba-ku:

Mitsuwadai Public Center, April 24 (Thu)

Inquiry: 千城台公民館

Chishirodai Public Center ☎237-1400

★Mihama-ku:

Takahama Public Center, April 17 (Thu)

Inquiry: 稲浜公民館

Inahama Public Center ☎247-8555

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター 映画上映会

Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

All screenings shown twice at 10:00 and 14:00. Door opens 30 minutes prior to the screening.

① Family Anime Screening: "Gomitaro Minna Unchi"; "The Moomin Valley in Spring" (Moomin-dani no Haru); April 12 (Sat)

Limit: first 80 people

② Thursday Masterpiece: "Roman Holiday (Roma no Kyujitsu)", April 17 (Thu)

Limit: first 250 people

Inquiry: 生涯学習センター (中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (Chuo-ku Benten 3)

☎207-5823

ちほうおろしゅうりしじょう しみんかんしゃ
地方卸売市場 「市民感謝デー」

Local Wholesale Market, Citizens Appreciation Day

Held twice on 2nd and 4th Saturday of the month. Fresh seafoods are available to purchase and variety of



delicious meal too for you to enjoy.

When: April 12 (Sat) and 26 (Sat) from 8:00 – 12:00 (fish section until 10:30)

Where: 地方卸売市場 (美浜区高浜2)

Local Wholesale Market (Mihama-ku Takahama 2)

Inquiry: 地方卸売市場

Local Wholesale Market ☎248-3204

ほけん そうだん
保健・相談

Health and Consultations

「エイズ」「クラミジア」検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

- ① **Immediate Testing:** (results available on the same day) April 22 (Tue) from 14:00 – 15:00 (on reservation basis)
- ② **Consultation:**
Every Tuesday from 10:00 – 12:00; 13:00 – 16:00 and on April 16 (Wed); April 30 (Wed) from 14:00 – 16:00
Phone consultation with professional counselor is also available.

Where: Both ① and ② at 市保健所(美浜区 幸町1) City Public Health Office (Mihama-ku Saiwai-cho 1)

Apply/Consult/Inquiry: 市保健所感染症対策課
City Public Health Office, Infectious Disease Control Division ☎238-9974

*Your identity will be kept confidential

よほうせつしゅ あんない
予防接種の案内

Vaccination Guidelines

★ The city offers the following 5 types of vaccines to children free of charge. Those wishing to receive vaccinations should make a reservation at the hospital. As the age and dosage are different for each vaccination, please inquire for more details.

- ① Hib/pneumococcus
- ② Quadruple vaccine (diphtheria, pertussis tetanus, and inactivated polio)
- ③ Measles and rubella
- ④ Japanese encephalitis
- ⑤ Double vaccine (diphtheria and tetanus)

★ An antibody test to protect infant from



congenital rubella syndrome for those individuals expecting pregnancy is also on-going. Some subsidy on vaccination cost available.

Vaccination Period: until March 31, 2015

Fee: Anti-body testing: Free

Immunization Vaccine: 3,000 yen

Inquiry: 市保健所感染症対策課
City Health Office, Infectious Disease Control Division ☎238-9941

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultation for Women

Consultation is available for those with mental or physical health concerns related to female hormone, etc.

- ① **Consultation with a female physician or Gynecology**

April 30 (Wed) from 13:15 – 15:20 at the City Public Health Office (Mihama-ku Saiwai-cho 1). Reservation (by phone) required.

- ② **Consultation with a public health nurse**
Monday to Friday each week (except holidays) from 9:00 – 12:00 and 13:00 – 16:00, twice.
Please call for inquiries.

Apply/Consult/Inquiry: 健康支援課
Health Support Division ☎238-1220

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための無料法律相談

When: April 21 (Mon) from 13:00 – 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ会議室(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-ku, Chuo 2)

Limit: First 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask beforehand.

Apply/Inquiry: 千葉市国際交流協会
Chiba City International Association ☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,
24hours a day,
365days a year

Money can be
received in a
few minutes !

The receivers will be able to
collect money at 490,000
receiving locations affiliated
with Western Union
in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank(10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3)
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253 Free



SEVEN BANK